

<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О НАУЧНОМ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ</p>	<p style="text-align: center;">AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND EDUCATIONAL COOPERATION</p>
<p>г. Екатеринбург, Россия г. Ереван, Армения</p> <p>Дата: 20.02.2017</p>	<p>Yekaterinburg, Russia Yerevan, Armenia</p> <p>Date: 20.02.2017</p>
<p>В целях осуществления совместной научно-практической деятельности Федеральное Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации (далее - УГМУ), в лице Ректора, профессора Кутепова Сергея Михайловича, с одной стороны, и Ереванский государственный медицинский университет им. Мхитара Герацив лице Ректора, профессора Мурадяна Армена Абгаровича, с другой стороны, именуемые в дальнейшем Стороны, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:</p>	<p>In order to implement joint research and educational programs, Federak State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Ural State Medical University" of the Ministry of Healthcare of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "USMU"), represented by the Rector, Professor Sergey M. Kutepov on the one part and Yerevan State Medical University after Mkhitar Heratsi, represented by the Rector, Professor Armen Muradyan on the other part (hereinafter referred to as the Parties), have entered into this agreement as follows:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ</p>	<p>1. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p>
<p>1.1. Предметом соглашения являются совместные научные и образовательные программы в области высшего и дополнительного профессионального образования.</p>	<p>1.1 The Subject of the Agreement is joint scientific and educational programs in the field of higher and vocational education.</p>
<p>1.2. Сотрудничество осуществляется с целью совместного научно-практического и образовательного сотрудничества.</p>	<p>1.2. The purpose of cooperation is joint scientific-practical and educational collaboration.</p>
<p>1.3. Стороны осуществляют совместную деятельность по обучению современным высокотехнологичным методам в виде научно-практических конференций, мастер-классов и стажировок.</p>	<p>1.3. The Parties implement joint activities in education by applying modern high-technology methods in the form of scientific-practical conferences, master-classes and fellowships.</p>

<p>2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> <p>2.1 Стороны обязуются:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнить программы, указанные в п.1 в соответствии с настоящим Соглашением; - информировать противоположную сторону о ходе реализации программ; - если в процессе осуществления программ выясняется нецелесообразность дальнейшего их проведения, стороны обязаны приостановить программы, поставив об этом в известность противоположную сторону в 10-дневный срок после их приостановления. 	<p>2. RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES</p> <p>2.1 The Parties undertake to:</p> <ul style="list-style-type: none"> -implement programs specified in Section 1 in accordance with this Agreement; -inform the other Party about the progress of the programs; -terminate the program in case further implementation turns out to be unreasonable in the course of program. The other Party should be notified within 10 days after the suspension.
<p>2.2. Настоящее Соглашение предусматривает возможность внесения дополнительных соглашений о конкретных формах сотрудничества между сторонами-участницами.</p>	<p>2.2 The given Agreement provides for the opportunity to make additional agreements on specific forms of cooperation between the participating Parties.</p>
<p>2.3. Стороны договорились осуществлять всестороннее взаимодействие на основе доверия, взаимовыгодного и равноправного сотрудничества, руководствуясь действующим законодательством России и Армении.</p>	<p>2.3. The Parties agree to carry out comprehensive cooperation based on trust, mutually beneficial and equitable cooperation in accordance with existing legislation of Russia and Armenia.</p>
<p>2.4. Соглашение не подразумевает финансовых расчетов и ведения коммерческой деятельности. Стороны понимают, что реализация конкретных совместных программ зависит от наличия средств.</p>	<p>2.4. The Agreement does not imply financial settlements and doing business. The Parties understand that the implementation of the specific joint programs depends upon the availability of funds.</p>
<p>3. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ</p>	<p>3. TERM OF AGREEMENT</p>
<p>3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и прекращает свое действие 31.12.2025 года.</p>	<p>3.1 This Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall cease to have effect on 31.12.2025.</p>
<p>3.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями сторон.</p>	<p>3.2 Any amendments and annexes to this Agreement shall be valid only under the condition that they are in writing and signed by authorized representatives of the Parties.</p>
<p>3.3. На основании данного соглашения будут разработаны рабочий план и график предстоящих действий.</p>	<p>3.3. A work plan and a timeline of upcoming activities shall be developed based on this Agreement.</p>
<p>3.4. Досрочное расторжение Соглашения возможно по инициативе каждой из сторон с предварительным предупреждением другой стороны не менее чем за 1 (один) месяц до расторжения, в письменном виде и с объяснением причин расторжения соглашения.</p>	<p>3.4. Early termination of the Agreement may be initiated by either Party with prior notification to the other Party not less than 1 (one) month in advance, in writing and with the explanation of the reasons for termination.</p>

<p>3.5. Настоящее соглашение составлено на двух языках: русском языке и английском языке. Тексты на обоих языках имеют одинаковую юридическую силу. В случае несоответствий в текстах настоящего Соглашения на русском и английском языках версия на русском языке имеет преимущественную силу.</p>	<p>3.5. This Agreement is made bilingual: in Russian and English languages. The texts in both languages have equal legal force. In case of any discrepancy between the Russian and the English texts of this Agreement, the Russian text shall prevail.</p>
<p>4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</p>	<p>4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES</p>
<p>4.1 Стороны несут ответственность за качество выполненных программ. 4.2 Сторона, которая не выполняет своего обязательства вследствие действия непреодолимой силы, должна незамедлительно известить другую Сторону о таких обстоятельствах и их влиянии на обязательства по Соглашению.</p>	<p>4.1. The Parties are responsible for the quality of implemented programs: 4.2 The Party that fails to comply with its obligations due to force majeure shall promptly notify the other Party of such circumstances and their impact on the obligations under the Agreement.</p>
<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации 620028. г. Екатеринбург, ул. Репина, д. 3 Телефон: (343) 214.-86-71 Факс (343) 371-61-00 Электронный адрес: usma@usma.ru</p>	<p>Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Ural state medical university" of Ministry of Healthcare of the Russian Federation 3. Repin str., Yekaterinburg, 620028, Russia Telephone: (343) 214-86-71 Fax: (343) 371 64 00 e-mail: usma@usma.ru</p>
<p>Профессор Кутепов С.М.</p> 	<p>Ректор, Профессор Sergey M.Kutepov</p> 
<p>Ереванский государственный медицинский университет им. Мхитара Гераци ул. Корюна 2, Ереван, 0025, Армения Электронный адрес: info@ysmu.am Телефон: (+374 10) 56 05 94 Факс: (+374 10) 52 05 94</p>	<p>Heratani State Medical University after M. Heratani Address: 2 Koryun str., Yerevan, 0025, Armenia Telephone: (+374 10) 56 05 94 Fax: (+374 10) 52 96 05 E-mail: info@ysmu.am</p>
<p>Ректор, профессор Мурадян А.А.</p>  <p>Печать</p> 	<p>Rector, Prof. Armen A.Muradyan</p>  <p>Stamp</p> 